

Bonjour,

Au nom d'ARTeSS, nous voudrions avant toutes choses, vous remercier d'avoir participé au webinaire qui s'est tenu le 13 novembre 2020 autour de l'ouvrage collectif *De Ricœur à Aristote. Traductions et génétique d'une pensée*. Cet ouvrage, publié par la maison d'édition italienne *Mucchi Editore*, est à présent disponible.

Nous avons promis de revenir vers vous début février 2021 afin de poursuivre notre chantier de recherche.

Nous vous proposons quatre ateliers dont les thèmes sont issus des différentes interventions et des échanges de novembre 2020.

Nous vous proposons de nous retrouver en visioconférence le 19 février de 17 à 19 h, afin de décider ensemble du contenu des différentes rencontres qui pourront être programmées.

Les quatre thèmes proposés sont les suivants :

- Des auteurs au prisme de leurs traductions
- Le parcours de la *Poétique*
- L'atelier du traducteur
- Traduction, plurilinguisme et démocratie

Pour chacun d'eux, vous trouverez infra un bref résumé des rubriques qui reprennent les interventions du premier webinaire.

### **Des auteurs au prisme de leurs traductions**

Il s'agit de poursuivre le travail expérimenté sur un chapitre de *Temps et récit* de Ricœur, dans trois directions.

D'une part, lors de cette première phase, les traductions de Ricœur n'ont été examinées de manière approfondie que sur un corpus limité de langues. Il conviendrait par exemple de prendre en compte le chinois, le japonais et l'arabe.

D'autre part, cette recherche peut également être engagée sur des textes majeurs d'autres auteurs traduits dans plusieurs langues. Des propositions ont été avancées (Foucault, Derrida) mais d'autres noms peuvent être proposés.

### **Le parcours de la *Poétique***

Notre participation au premier *Congrès Mondial de Traductologie* avait été inscrite sous ce titre. Mais ce chantier a été à peine ébauché. Plusieurs axes peuvent être explorés : Quelles furent les traductions de la *Poétique* qui ont permis que ce texte arrive jusqu'à nous ? Quelles en furent les usages et les interprétations depuis la Renaissance (notamment les avatars de la

notion de vraisemblance) ? Comment au fil du temps furent interprétées les expressions et les notions qui scandent le texte et polarise l'attention ?

### **L'atelier du traducteur**

Au-delà des règles en vigueur, comment sont traitées les citations ? Qu'entend-on par hospitalité épistémique ?

Quid de la subjectivité du traducteur ? Que fait la traduction à celui qui traduit ?

Quid de la fonction auctoriale du traducteur ?

Quelles sont les épistémologies du traduire ? Qu'évoquent les notions de distance, différence, écart, entre, rapport, etc. lorsqu'on évoque le champ où se déploie l'activité du traducteur ?

Quel dialogue avec l'auteur ?

### **Traduction, plurilinguisme et démocratie**

Le rôle de la traduction dans le travail herméneutique.

Que devient la traduction dans des espaces politiques multilingue ou plurilingue ?

Comment penser un espace démocratique plurilingue ?

La vérité à l'épreuve de la traduction

Ce ne sont évidemment que des propositions. Nous vous remercions de bien vouloir partager vos commentaires et vos intérêts, et en particulier de nous indiquer quel(s) atelier(s) a(ont) vos faveurs. N'hésitez pas à allonger la liste des thèmes qui pourraient être abordés.

Merci d'envoyer vos commentaires, bibliographies et suggestions à l'adresse : [abelartess@gmail.com](mailto:abelartess@gmail.com) **avant le 3 février 2021.**

Le 19 février nous tracerons un programme de travail qui pourra ensuite être largement diffusé (Calenda, réseaux, etc.)

Bien cordialement

Stefano Bory

Michèle Leclerc-Olive